Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bój się, robaczku\* Jakubie, ty, garstko\*\* Izraela! Ja ci pomogę – oświadcza JAHWE – a twym Odkupicielem\*\*\* jest Święty Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bój się, robaczku Jakubie, ani ty, garstko Izraela! Ja ci pomogę — oświadcza JAHWE — twoim Odkupicielem jest Święty Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bój się, robaczku, Jakubie, garstko ludu Izraela; ja cię wspomogę, mówi JAHWE i twój Odkupiciel, Święty Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bój się, robaczku Jakóbie, garstko ludu Izraelskiego! Jać będę na pomocy, mówi Pan a odkupiciel twój, Święty Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bój się, robaku Jakobie, którzyście pomarli z Izraela! Jam cię ratował, mówi JAHWE a odkupiciel twój święty Izraelów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bój się, robaczku Jakubie, nieboraku Izraelu! Ja cię wspomagam - wyrocznia Pana - odkupicielem twoim - Święty Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bój się, robaczku Jakubie, ty, garstko Izraela! Ja cię wspomogę - mówi Pan - twoim odkupicielem jest Święty Izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bój się, robaczku Jakubie, Mój robaku, Izraelu! Ja ci pomagam – wyrocznia JAHWE – twoim wybawcą jest Święty Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bój się, robaku, Jakubie, nieboraku, Izraelu! Ja jestem twoją pomocą! - wyrocznia JAHWE. Jestem twoim odkupicielem - Święty Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie lękaj się, robaczku, Jakubie, biedaczku ty mój, Izraelu! Ja ciebie wspieram!” - mówi Jahwe. Święty Izraela jest twoim Wybawcą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якове, найменший Ізраїлю. Я тобі поміг, говорить Бог, що тебе визволяє, Ізраїлю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bój się robaczku, Jakóbie, garstko Israela! Ja cię wspomogę – mówi WIEKUISTY, a twoim Zbawcą jest Święty Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie lękaj się, robaczku Jakubie, wy, mężowie izraelscy. Ja ci pomogę” – brzmi wypowiedź JAHWE, twojego Wykupiciela, Świętego Izraela. |

1. 1) Nie bój się, robaczku : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) garstko, מְתֵי (mete): מַת ozn. mężczyznę, można by więc tłum.: drużyno. Wg G: garstko Izraela, ὀλιγοστὸς Ισραηλ. Wg 1QIsa a : martwi Izraela, ומיתי ישראל , pod. G A (τεθνεωτες ). Wg BHS: מֹת , za ak. mutu, czyli: wesz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: protektorem. [↑](#footnote-ref-4)